

两岸英语大师赖世雄倾情推荐

Keep Up With
The News

Keep Up With
Current Events

Keep Up With
Our World

英文王子 说时事

Eyes On The World

张介英◎著

跟金牌英文主播学英语



以上海外语频道ICS
原版新闻报道为素材
教你全球时事热点
的英文表达

详尽解析英文用法，深度解析新闻背景
光盘附赠英文王子完美语音全文朗读

与他携手，
从此你的英语与众不同

感谢江苏卫视《一站到底》提供封面人物照片



附赠
张介英教授亲录
全文朗读光盘



 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

两岸英语大师赖世雄倾情推荐

Keep Up With
The News

Keep Up With
Current Events

Keep Up With
Our World

英 说的时事

Eyes On The World

张介英◎著

跟金牌英文主播学英语



以上海外语频道ICS
原版新闻报道为素材
教你全球时事热点
的英文表达

与他携手，
从此你的英语与众不同！



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文王子说时事: 汉英对照 / 张介英著. -- 北京: 外文出版社, 2016
ISBN 978-7-119-10604-5

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②新闻—汉、英
IV. ①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第289004号

选题策划: 知语文化
特约编辑: 王 艳
责任编辑: 李春英
装帧设计: 柏拉图
印刷监制: 冯 浩

英文王子说时事

作 者: 张介英

出版发行: 外文出版社有限责任公司
地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037
网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn
电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68995964/68995883 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)
印 制: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司
经 销: 新华书店 / 外文书店
开 本: 787 mm×1000 mm 1/16
印 张: 14
字 数: 400千字
版 次: 2017年3月第1版第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-119-10604-5
定 价: 35.00元(平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68995852)

前言

PREFACE

张介英，英文名 Vincent，在台湾人称“英文王子”。他有着惊人的高学历，从伦敦大学硕士、伦敦帝国学院博士，一直读到哈佛大学博士后；他一直没离开过讲台，曾担任复旦大学和上海外国语大学的客座教授，任香港中文大学（深圳）副教授，深受学生们喜爱；他还是双语主播，曾任台湾年代新闻台新闻主播和中英双语主持人，上海外语频道（ICS）新闻主播，每周准时为电视观众奉献出他一流的学院派英语。本书就是他两年的辛苦集成，这无疑是英语学习者的一大福音。

从学生时代开始，英语学习者的阅读材料主要依靠课本和课外辅导材料，而这些材料过于大众化，知识上缺乏时效性，语言上没有鲜活度，学生读起来没兴趣，阅读能力难以得到提高。但英语新闻不同，它作为一种特殊的文化载体，反映着日新月异的语言变化，具有强烈的时代感，而且它具备体裁多样、用词精练、趣味性等优点。因此，在阅读英语新闻时我们不仅可以了解很多知识，又能提高我们的语言运用能力。

本书具有以下特色：

1. 素材来源权威，精选热点话题。

本书所有新闻均取自上海外语频道 ICS 金牌栏目——“直播上海 Shanghai Live”。报道内容详实可靠、语言规范地道、贴近日常用语表达习惯。

2. 所涉内容广泛，轻松学习英语。

由社会民生、科学教育、经济金融、体育娱乐、国际关系、文化艺术六个部分组成。覆盖大众兴趣热点，同时介绍丰富的英美文化背景知识。所选新闻长度基本在 40~70 词之间，句句精华。读者既学到东西又不觉得累。

3. 编写科学严谨，扫除阅读障碍。

编者对所选文章悉心加工、深入剖析。每则新闻包含英语原文、中文翻译、

长难句解析、生词短语、有趣的词源解析、相关背景介绍等。加深读者理解原文，攻克难句，提高翻译水平，扫除阅读障碍。同时，亦能学到新生词语、流行语和专业术语。

4. 专业的英语发音，可供听力训练。

本书由张介英博士亲自录音。专业的播音方式，纯正的发音，匀速的朗读可令听者在轻松自在的环境中提高英语听力水平。

本书整个编写过程严格把关，每一篇文章，每一句解析都是精雕细琢的结果。希望这样一本好书能够帮助每一位英语爱好者！

编者

2017年2月

目 录

CONTENTS

Part 1 People's Livelihood

社会民生

- Unit 1** An 8.1-magnitude earthquake hit Nepal
尼泊尔发生八点一级强烈地震 2
- Unit 2** Drones herd wild elephants to protect from poachers
无人机放牧 保护野生非洲象远离偷猎者 5
- Unit 3** Germany's rail operation calls for mediation as strike affects passenger lines
司机大罢工影响客运线路德国铁路运营公司呼吁与工会和解 8
- Unit 4** Man wanted for attempted kidnap of toddler
美国男子绑架幼童未遂警方正全力搜捕 12
- Unit 5** Medical tourists warned of sheep placenta injections
瑞典叫停羊胎素注射专家提醒中国游客慎做活细胞注射 15
- Unit 6** Domestic and overseas companies taking part in the BioFach Organic Food Exhibition
国内外企业参加中国国际有机食品博览会 19
- Unit 7** Ctrip goes offline after hacker attack
携程遭黑客攻击服务器瘫痪 23
- Unit 8** City clusters to push forward growth in C, W China
规划部门批建城市群将带动中西部发展 27
- Unit 9** Festival holiday sees rise of tourism complains
春节黄金周旅游消费投诉呈上升趋势 31
- Unit 10** Arid climate cause rash of infant pneumonia outbreak in Gansu
干燥气候导致甘肃百余婴儿感染肺炎 35
- Unit 11** China to issue permanent residence permit to migrant population
中国将废暂住证制度流动人口将有“居住证” 38
- Unit 12** Auto emissions pose top pollutant source in major cities
交通尾气成大城市首要污染源 42
- Unit 13** Rules to facilitate taxi booking apps
招手即停打车难? 政策放宽解禁软件打车 45

- Unit 14** Study finds mutations linked to relapse of childhood leukemia
研究发现儿童白血病复发突变基因 49
- Unit 15** China to lift price controls on most drugs starting June 1
中国6月1日起加大对绝大部分药物的价格管控 53

Part 2 Science & Education

科学教育

- Unit 1** CeBIT opens to focus on economy digitalization
汉诺威电子博览会开幕数字化经济看点 58
- Unit 2** Robotics championships draws spectators, making science fun
机器人世锦赛吸睛球 科技变有趣 61
- Unit 3** Solar-powered airplane on global tour
瑞士太阳能飞机开启环球之旅 64
- Unit 4** Serbian man sets pet wheelchair business after own dog paralyzed
塞尔维亚程序员为宠物打造爱心轮椅 67
- Unit 5** University think tank members gather to discuss future
高校智库成员聚集共谋未来发展 70
- Unit 6** 70% Shanghai locals read no more than ½ hour per day
今天你读书了吗? 70%上海人每天阅读不超过半小时 73
- Unit 7** Special job fair held for overseas returnees at weekend
上海市周末举办“海归”招聘专场 76
- Unit 8** US applicants on rise, student visa extended to five years
赴美留学人数激增 学生签证延至5年 79
- Unit 9** Shanghai new rules prevent students focusing on top schools
新政策起效,上海市申请顶尖学校人数减少 82
- Unit 10** New Apple Watch go on sale in China
苹果手表中国上市 85
- Unit 11** China's first abyss lab to explore deep underwater
中国建立第一间深渊工作室 海面下数公里开展科研 88
- Unit 12** Researchers improve voice-activated devices
移动语音识别系统难纠错? 上海交大攻破难题 91
- Unit 13** Schools safety drills to prevent campus accidents
各中小学举行安全演习杜绝校园安全事故 94

Part 3 Economics & Finance

经济金融

- Unit 1** Obama unveils final \$4 trillion budget
奥巴马公布4万亿美元财政预算 98
- Unit 2** Japanese economy emerged from recession
日本经济复苏 101

Unit 3	Overseas property show draws Chinese immigrants-to-be 海外投资展受青睐 中国移民目的地增多	104
Unit 4	Shanghai to expand free trade zone 上海扩大自由贸易实验区面积	108
Unit 5	Shanghai denies to loosen home purchase restrictions 上海暂不放松房屋限购政策	111
Unit 6	Under 35s form China's new generation of investors 新生代股民融入中国股市大军	114
Unit 7	Finance Minister denies over-public expenditure 财政部长否认政府“三公”花费超支	118
Unit 8	New policy to help China high-tech star-ups 中国出台新政扶持高科技创业公司	121
Unit 9	China hits Qualcomm with fine 中国开出高通反垄断案罚单	124
Unit 10	China home to 1.36 billion people by 2014 中国人口2014年达到13.6亿	127
Unit 11	April's foreign trade drops by 10.9% 中国4月份外贸额同比下降10.9%	131
Unit 12	China is to establish a deposit insurance system 中国推出存款保险制度	134
Unit 13	Alibaba to provide auto services online 阿里巴巴将提供在线购车服务	138
Unit 14	Shanghai increased the loan amount of housing provident fund 上海提高住房公积金贷款额度	142

Part 4 Sports & Entertainment

体育娱乐

Unit 1	Star-studded BAFTA award ceremony held in London 众星云集的英国影视艺术学院颁奖典礼在伦敦举行	146
Unit 2	Birdman biggest winner of Academy Award 《鸟人》成奥斯卡最大赢家	149
Unit 3	Gone with the Bullets vies for Berlin International Film Awards 《一步之遥》竞逐柏林电影节金熊奖	152
Unit 4	Professional teachers to inspire school soccer 专业教练将致力于校园足球教育	155
Unit 5	Katy Perry debuts in Shanghai last night 凯蒂·佩里昨晚上海首演	158
Unit 6	FIFA officials arrested for suspected bribery 国际足联官员苏黎世被捕将接受受贿洗钱指控调查	161
Unit 7	Prince William attends training session at Shanghai school 威廉王子上海观战足球训练课秀球技	164

- Unit 8** Retired hurdler Liu honored for contribution to country's athletics
上海市表彰刘翔为中国田径贡献卓越 167

Part 5 International Relations

国际关系

- Unit 1** President Xi attends Asian-African meeting
中国国家主席习近平出席亚非峰会 172
- Unit 2** US, Syria to discuss political transition
美国、叙利亚将就政治过渡进行协商 175
- Unit 3** Four Taliban militants killed in overnight attack
四名塔利班武装分子在夜袭中丧生 178
- Unit 4** Obama stresses "core American interests" in final security strategy
奥巴马发布国家安全战略强调“美国核心利益” 181
- Unit 5** Netanyahu secures second term, US reaffirms support to Palestinian state
内塔尼亚胡成功连任美国强调继续支持巴勒斯坦建国 185
- Unit 6** IS Claims Responsibility for Texas Attack
IS称对美得克萨斯州枪击案负责 188

Part 6 Culture & Arts

文化艺术

- Unit 1** Da Vinci mural first goes on the show in Italy
达·芬奇壁画首度在意大利展出 192
- Unit 2** Russia's antique instrument to be presented in China
俄罗斯古乐器将首次在华演奏 195
- Unit 3** Venezuela Rum booms domestically due to import short supply
进口酒奇缺委内瑞拉特产朗姆酒再度兴旺 198
- Unit 4** Selfie sticks banned from museums around the world
世界各地博物馆禁止自拍杆 201
- Unit 5** Students from China, US staged a concert together at Shanghai
中美两国学生在上海举办联合演奏会 204
- Unit 6** The Consular Spouses Shanghai held a charity event for International Woman's Day
驻上海总领事夫人团为国际妇女节举办慈善活动 207
- Unit 7** Digital Van Gogh show displayed in Shanghai
数字梵·高画展亮相上海 210
- Unit 8** Zhang Jun's first artwork gives Chinese Kunqu Opera a new page
张军最新作品为中国昆曲展开新页 213

Part

1

社会民生

People's Livelihood

Unit 1

An 8.1-magnitude earthquake hit Nepal

尼泊尔发生八点一级强烈地震



An 8.1-magnitude earthquake and several massive aftershocks hit Nepal this afternoon. More than 600 people have been pronounced dead, including over 150 in the capital city, Kathmandu, alone. The Chinese Embassy in the Nepal has confirmed that at least two Chinese citizens were among those killed.

今天下午尼泊尔发生了 8.1 级地震，并伴随几次强烈余震。600 多人已宣告罹难，其中仅在首都加德满都的遇难者就超过 150 人。中国驻尼泊尔大使馆已证实至少有 2 名中国人在此次地震中遇难。（新闻时间：2015 年）

Part I: Language Tips



▶ An 8.1-magnitude earthquake and several massive aftershocks hit Nepal this afternoon.

① **magnitude** [ˈmæɡnɪtju:d] *n.* 震级

要表达 8.1 级地震，可以这样说：

an 8.1-magnitude earthquake/a magnitude 8.1 earthquake/an earthquake of magnitude 8.1

② **earthquake** [ˈɜ:θkweɪk] *n.* 地震

这是较为正式的说法，非正式的说法是 quake。

③ **aftershock** [ˈɑ:ftəʃɒk] *n.* 余震

是指大地震之后的小地震，或者称之为余震。另一个词 tremor 则是“微震”的意思。

④ **hit** [hɪt] *vt.* 打击（三态同形）

通常指灾难发生并造成严重的影响。新闻中也经常会用 strike。

例: Natural disasters regularly hit/strike Nepal.

（尼泊尔经常发生自然灾害。）

▶ More than 600 people have been pronounced dead, including over 150 in the capital city, Kathmandu, alone.

⑤ **be pronounced dead** 被宣告死亡

a. 这里的 pronounce [prəˈnaʊns] 的意思是“宣告”，用法为“pronounce sb/sth + 形容词”，所以 pronounce sb dead 表示“宣告某人死亡”，一般用被动语态。

例: The doctor pronounced the girl dead on arrival at the hospital.

= The girl was pronounced dead on arrival at the hospital.

（到达医院时那女孩被宣告已经死亡。）

另外，pronounce 还有个有趣的用法，那就是在婚礼上神父最激动人心的一句话：Now I pronounce you man and wife.（我现在宣布你们结为夫妻。）大家对这句话一定都很期待吧？

b. 表示灾难或事故剥夺人们性命时，还可以用 claim ([kleɪm] *vt.*)。

例: The car crash claimed seven lives.

（那次撞车事故导致 7 人死亡。）

c. 如果强调死亡人数时，可用 death toll，表示“事故、战争、灾难等”的死亡人数。

例: The death toll continues to rise from yesterday's earthquake.

（昨天地震的死亡人数继续攀升。）

⑥ **...in the capital city, Kathmandu, alone.**

a. Kathmandu 是 the capital city 的同位语，为补充说明尼泊尔的首都叫

Kathmandu。若将 Kathmandu 去掉，则变为 ...in the capital city alone. “……仅在首都就有……”，并不影响句子结构及语意。

b. alone 在此作副词，意为“仅在……”，多置名词之后。

例: The service fee alone is 30 dollars.
(单单服务费就 30 元了。)

▶ The Chinese Embassy in the Nepal has confirmed that at least two Chinese citizens were among those killed.

7 embassy [ˈembəsi] n. 大使馆；（统称）使馆官员

the Chinese Embassy in the Nepal 翻译为“中国驻尼泊尔大使馆”，和大使馆相关的还有领事馆 consulate。

* 这里给大家普及一下大使馆和领事馆的区别：大使馆是一国在建交国首都派驻的外交机关，旨在促进两国政治关系。而领事馆则是一国驻在他国某个城市的领事代表机关，为了促进两国人民间的往来。两个国家断交，一定会撤销大使馆，但不一定撤销领事馆。

8 confirm [kənˈfɜ:m] vt. 证实，确认（尤指提供证据来证实）

confirm 这个动词后面可以直接加宾语，也可以加宾语从句，还有 It is confirmed that... 的句型。

例: It has been confirmed that the meeting will take place next week.
(已经确定会议将于下个星期举行。)

Part II: For Your Information

尼泊尔发生 8.1 级的强震不禁让人想起日本的 (3.11) 大地震。9.0 级的 (a magnitude 9.0 earthquake) 大地震无疑是日本的一大灾难 (灾难可以用 disaster、calamity、cataclysm、catastrophe 等来表达)。

这个超级强震的震中 (epicenter) 在日本东北仙台市的外海处，地震深度 (focal depth、depth of focus) 只有 24 公里。这起地震还引发一场严重的海啸 (tsunami)，夺走了 (claim) 许多人命，海啸的侵袭导致核电厂炉心熔毁 (meltdown)，产生了灾难性的 (catastrophic、devastating) 损害。

disaster [diˈzɑ:stə(r)] n. 灾难

calamity [kəˈlæməti] n. 灾难

cataclysm [ˈkætəklɪzəm] n. 灾难

catastrophe [kəˈtæstrəfi] n. 灾难

epicenter [ˈepɪsɛntə(r)] n. 震中

tsunami [tsuːˈnɑ:mɪ] n. 海啸

claim [kleɪm] vt. 夺走

meltdown [ˈmɛltdaʊn] n. 熔毁

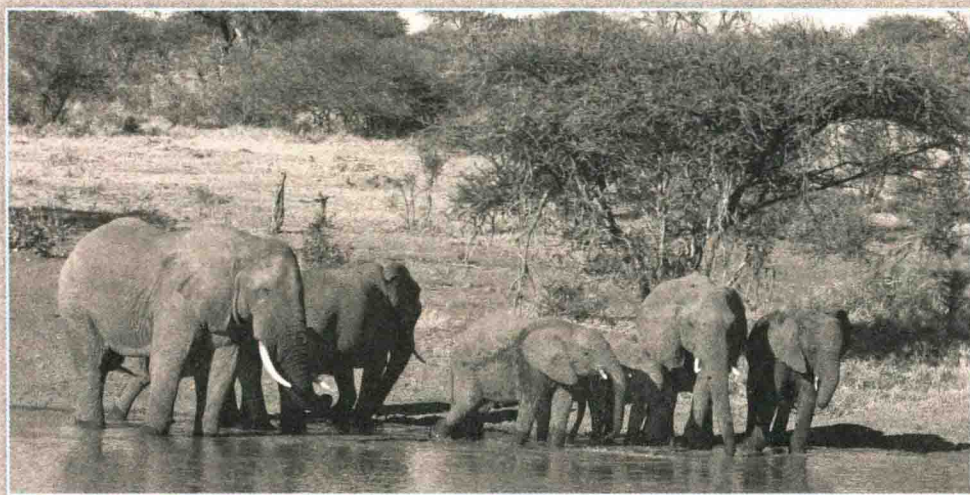
catastrophic [ˌkætəˈstrɒfɪk] a. 灾难性的

devastating [ˈdevəsteɪtɪŋ] a. 灾难性的

Unit 2

Drones herd wild elephants to protect from poachers

无人机放牧 保护野生非洲象远离偷猎者



Wildlife wardens in Africa are going hi-tech against poachers—taking to the skies to protect roaming elephants. By using drones to herd the animals, they're ushering them away from human contact and harm's way.

非洲野生动物保护者开始采用高科技手段来应对偷猎者——他们开始在空中保护那些自由漫步的非洲大象。通过采用无人飞机放牧的方式，野生动物们可以避免与人类接触以及被人类伤害。

Part I: Language Tips



- ▶ Wildlife wardens in Africa are going hi-tech against poachers—taking to the skies to protect roaming elephants.

① warden ['wɔ:dn] *n.* 管理员

- a. warden 一般指某个职业领域的管理员，职责是确保这些领域的规则被执行。如：
 traffic warden 交通协管员
 park warden 公园管理员

例: The traffic warden had to divert the traffic because of the accident.

(由于发生车祸，交通协管员不得不进行交通疏散。)

- b. 新闻中常见的 administrator 也有“管理员”之意，但 administrator 一般用于行政管理和电脑网络，权限的意味很浓。

例: The workers' unruly behavior constitutes a challenge to the administrator.

(那些工人的不良行为是对管理人员的挑战。)

② hi-tech ['hai tek] *a.* 高科技的 (high-tech 的缩写形式)

- a. 本词源自 high technology。英语中有不少缩写词，如：外企职员给老板做的演示叫 demo (完整形式为 demonstration)。我们常用的备忘录则为 memo (完整形式为 memorandum)。

例: We were given a brief demonstration of the computer's functions.

(我们看到了关于电脑功能的演示。)

- b. 英语里还有一个表示“先进技术”的妙词，叫作 state-of-the-art，但应用范围更广，不局限于科技领域，还可以表示工艺、方法等。

例: The factory has state-of-the-art facilities.

(这个工厂拥有最先进的设备。)

③ poacher ['pəʊtʃə(r)] *n.* 偷猎者

- 一般的捕猎者为 hunter (['hʌntə(r)]), bandit (['bændɪt]) 为土匪、强盗，pirate (['paɪərət]) 则是海盗。

④ take to sth 开始从事……; 开始喜欢上……

take to V-ing 养成……的习惯

例: He hasn't taken to his new school.

(他还没有喜欢上他的新学校。)

He has taken to getting up early and going jogging.

(他养成了早起慢跑的习惯。)

► By using **drones to herd** the animals, they're **ushering** them away from human contact and harm's way.

⑤ drone [drəʊn] *n.* 无人驾驶飞机

酷炫的无人飞机应用范围很广，主要用在航拍、农业、海事、测绘等领域。尤其是航拍的图片堪称绝美。

drone 还可以形容那些不劳动，依赖他人为生的人，俗称寄生虫。类似的词语还有：

parasite 寄生虫，依靠他人过活者

a black sheep 败家子

a boomerang child 啃老族

例: The boomerang child phenomenon has become a social problem on a nationwide scale.

(啃老族现象已成为全国性的社会问题。)

6 herd [hɜ:d] *vt.* 放牧 (牲畜、兽群)

例: It was Thomas's duty to herd the cows.

(托马斯的职责是放牛。)

herd 作名词时, 表示“兽群、牧群”, 尤其指牛群。如:

a herd of cows/deer/elephants 一群牛/鹿/大象

注意: 中文中的“一群”在英文极为讲究, 稍不留神就会用错。仅举几个常见的例子:

a crowd/group of people 一群人

a flight of swallows 一群飞燕 (flight 一般指飞行的鸟群)

a school of whales 鲸鱼群 (school 一般指共游的鱼群、同类水生物群)

a flock of sheep/geese 一群羊/鹅 (flock 多指群居在一起的飞禽、家禽或畜群, 尤指羊群)

a colony of ants 一群蚂蚁 (colony 一般指群居在一起的动物)

a swarm of bees 一群蜜蜂 (swarm 指昆虫群, 尤指蜂群)

a pack of wolves 一群狼 (pack 多指一群一起追猎的食肉动物, 尤指狼群和猎犬)

7 usher ['ʌʃə(r)] *vt.* 引领, 引导

usher 作名词时还指“电影院、婚礼等”的引座员、招待员。

例: A doctor is allowed to usher life into the world in one magic moment.

(医生是在一个奇妙的时刻将生命引入这世界。)

Part II: For Your Information

据统计, 每年有超过两万只大象被猎杀 (hunt)。在野生动物资源丰富的非洲, 无人机发挥了它的无穷威力。几乎所有对大型动物的盗猎活动 (poach) 都发生在晚上。因此, 白天工作人员通过电脑数据库 (data base) 中以往盗猎案件发生的位置、时间、地形、天气、交通以及护林员 (ranger) 的数量和位置, 推测需要重点监测 (surveillance) 的区域。晚上工作人员则启动无人机空中检测, 通过无人机发送的实时视频 (real-time video) 观察地面情况, 一旦发现可疑情况, 工作人员就会将疑似盗猎现场的准确位置发送给护林员。护林员就会以最快的速度抓捕盗猎者。专家表示, 非洲的野生动物是当地重要的旅游资源, 挽救濒临灭绝 (endangered、on the verge of extinction) 的野生动物, 也是在解决当地的就业问题。

hunt [hʌnt] *vt.* 捕猎

data base 数据库

surveillance [sɜ:'veɪləns] *n.* 监控

endangered [ɪn'deɪndʒəd] *a.* 濒临灭绝的

on the verge of extinction 濒临灭绝的

poach [pəʊtʃ] *vt.* 盗猎

ranger ['reɪndʒə(r)] *n.* 护林员

real-time video 实时视频

Unit 3

Germany's rail operation calls for mediation as strike affects passenger lines

司机大罢工影响客运线路
德国铁路运营公司呼吁与工会和解



Germany's rail operator, Deutsche Bahn, has called for mediation in the dispute with GDL, the German train drivers' union, as the five-day strike is extended to passenger trains.

德国铁路运营商德国联邦铁路公司呼吁协商解决与德国火车司机工会（GDL）的冲突，原因是这次为期5天的罢工已延伸至客运火车。